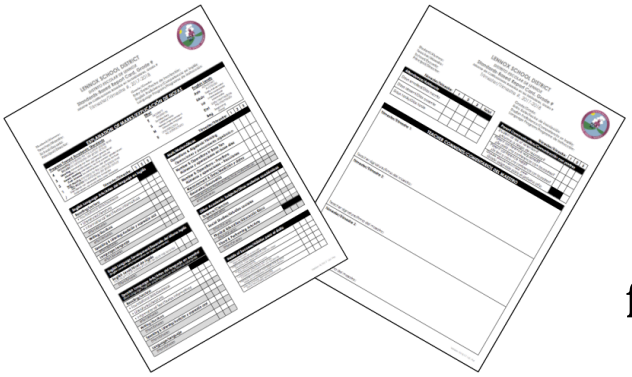


How to Interpret the Report Card for Dual Language Students

Parents/Guardians,

It is important to understand how to interpret the **proficiency levels** on the new report card for students who are developing a new language while learning grade level content. In the 50-50 dual language program, students are receiving instruction in two languages:

ENGLISH	SPANISH
Language Arts	Language Arts
English Language Development (English Learners only)	Spanish Language Development (Language section under SLA)
Mathematics	Mathematics
Science	Social Studies

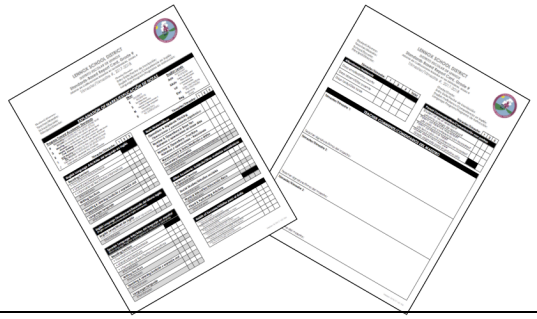
The proficiency levels on the report card reflect how the student is **currently performing at the time of reporting** and NOT an average of the entire trimester's work. Students have ample opportunities during the trimester to show their progress in both languages in various ways: district tests, class quizzes, weekly tests, daily assignments, oral presentations, group projects, etc.

When reporting progress in content areas for the **NEW language**, the following considerations have been taken into account:

- **Language learning is a journey:** Receptive language (listening) is developed *before* productive language (speaking/writing) is evident.
- **Biliteracy takes time:** It takes students 5-7 years of being in the program to become fully bilingual/biliterate.
- **Skills transfer:** If students show mastery of particular skills in one language, they can transfer those skills to the other language seamlessly.

Students receiving ***"3-Meeting Standards"*** are on track to becoming bilingual and biliterate as compared to other language learners in the class. However, it is developmentally appropriate for language learners to receive ***"2-Nearly Meeting Standards"*** for the first few years of their time in the program for the reasons listed above. Students receiving ***"1-Not Meeting Standards"*** will receive as much additional support as needed to help them succeed.

Teachers, administrators, counselors and district staff are available to answer any further questions about this new reporting system.



Como interpretar la boleta de calificaciones para los estudiantes en el programa de dos idiomas

Padres/guardianes,

Es importante entender como interpretar los **<u>niveles de competencia</u>** en la nueva boleta de calificaciones para los estudiantes que están desarrollando un idioma nuevo mientras que están aprendiendo el contenido apropiado para su grado. En el programa de dos idiomas 50-50, los estudiantes reciben instrucción en dos idiomas:

INGLÉS	ESPAÑOL
Artes de lenguaje	Artes de lenguaje
Desarrollo del idioma inglés (Aprendices de inglés solamente)	Desarrollo del idioma español (sección *Lenguaje* en SLA)
Matemáticas	Matemáticas
Ciencias	Estudios Sociales

Los niveles de competencia en la boleta de calificaciones refleja como los estudiantes están **actualmente funcionando al tiempo del reporte** y <u>NO un promedio</u> de todos los trabajos del trimestre. Los estudiantes tienen amplias oportunidades durante el trimestre para mostrar su progreso en los dos idiomas en varias maneras: exámenes del distrito, pruebas de clase, exámenes semanales, asignaturas diarias, presentaciones orales, proyectos en grupo, etc.

Para reportar el progreso en las áreas de contenido para el **<u>NUEVO idioma</u>**, lo siguiente se ha tomado en consideración:

- **Aprendiendo un idioma es una travesía:** Lenguaje receptivo (escuchar) se desarrolla *antes* que el lenguaje productivo (hablar/escribir) sea evidente.
- **La bi-alfabetización toma tiempo:** A los estudiantes les toma de 5-7 años para ser completamente bilingües / bi-alfabetizados.
- **Transferencia de destrezas:** Si los estudiantes demuestran dominio en algunas destrezas en un idioma, pueden transferir esas mismas destrezas al otro idioma sin problemas.

Los estudiantes que reciban ***"3-Alcanza los estándares"*** están progresando hacia la meta de ser bilingües y bi-alfabetizados en comparación con otros aprendices del idioma en la clase. Sin embargo, durante de los primeros años en el programa, es apropiado que los estudiantes de idiomas nuevos reciban ***"2-Casi alcanza los estándares".*** Los estudiantes que reciban ***"1-No alcanza los estándares"*** recibirán más apoyo para asegurar su éxito.

Los maestros, administradores, consejeros y empleados del distrito están disponibles para contestar cualquier pregunta que Uds. tengan sobre este nuevo sistema de reportar progreso.